

ΣΥΝΕΤΗΡΙΟ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. // ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS E.L.L.

# Contact<sup>+</sup>

No 75 // septembre-octobre-novembre 2016

REVUE TRIMESTRIELLE D'INFORMATION, D'ANALYSE ET DE RECHERCHE



Κωδικός: 015351

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

*« L'homme a ce choix : laisser entrer la lumière  
ou garder les volets fermés. En faisant ce choix,  
l'homme agit, c'est là son rôle vis-à-vis de la création. »*

*Henry Miller, Le sourire au pied de l'échelle*

### Des ponts, pas des murs !



« Les meilleurs professeurs sont ceux qui savent se transformer en ponts, qui invitent leurs élèves à les franchir, et qui, après avoir facilité leur passage, disparaissent avec joie en les encourageant à bâtir leurs propres ponts » (Nikos Kazantzakis, *Lettre au Greco*).

Inutile de vous dire combien nous faisons un beau métier. Aussi bien merveilleux que compliqué. Les paroles saisissantes de Nikos Kazantzakis<sup>1</sup> que je relis avec délectation en disent long sur le modèle que doit fournir l'enseignant-e. Plus encore que des modèles, les enseignant-e-s doivent être des référents, des êtres, des ponts solides, afin d'aider les élèves à progresser et à regarder l'avenir.

Le Pape François a récemment appelé l'Europe, pour une autre occasion bien sûr, à construire des ponts et à abattre les murs. Cette expression peut recevoir une interprétation qui comprend deux – au moins – volets : le rôle primordial de l'enseignant car ce que nous disons a une influence plus ou moins directe sur nos élèves. Nous marquons leur présent et laissons des traces dans leur mémoire ; d'autre part, les drames liés à la migration qui se multiplient de jour en jour en Europe (naufrages en Méditerranée, etc.). **Il vaut mieux donc construire des ponts que bâtir des murs !**

Tel était le but du **9<sup>e</sup> Congrès Panhellénique et International des Professeurs de français-Athènes 2016**, qui s'est tenu du 20 au 23 octobre 2016, sur le thème « Enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes ». Cette thématique reflétait notre conviction qu'il faut établir, en ces temps de détresse, des passerelles socio-humanistes à travers la langue et la culture françaises. **Tel un pont** qui permet le déplacement des individus d'un endroit à un autre, les enseignant-e-s doivent transmettre le savoir tout en devenant des passeurs culturels. **Tel un pont** qui montre le chemin, les enseignant-e-s doivent mener leurs élèves vers le droit chemin, celui de la réussite. Les élèves, qui gardent leur autonomie tout au long de ce processus, feront indubitablement évoluer l'enseignant-e et lui apprendront à se renouveler, à se remettre en question pour progresser.

De l'avis de tous les participants, le Congrès a été un très grand succès de tous points de vue. Ce succès a été possible grâce à la présence de personnes ayant une longue expérience dans le domaine de la didactique des langues-cultures (Mmes Pénélope Calliabetso-Coraca et Florentina Fredet, MM. Jean-Claude Beacco, Christian Puren, Ali Toumi Abassi, pour ne citer que ces universitaires qui ont fait également partie de notre comité scientifique). Le Congrès a permis la rencontre de chercheurs et de collègues du monde entier, qui ont eu l'occasion de se retrouver en toute convivialité.

Le Conseil d'Administration de l'A.P.F. f.u.-Grèce tient ici à féliciter chaleureusement les membres des deux comités, scientifique et d'organisation, pour leur efficacité, leur disponibilité et leur contribution à la réussite de ce Congrès. Qu'ils soient remerciés tout particulièrement ici, Mmes Maria Papadima, présidente du Département de Langue et Littérature françaises de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes et présidente du comité d'organisation (CO), et Pénélope Calliabetso-Coraca, professeur d'université et présidente du comité scientifique (CS), MM. Constantin Voulgaridis, secrétaire général du CO, Stélios Markantonakis, coordinateur du CO, Sophoklis Tsakagiannis, conseiller du CO et secrétaire général du CS, et Philippe Mogentale, attaché de coopération éducative de l'Institut Français de Grèce et membre du CS.

Chères et chers collègues,

Le Conseil d'Administration de l'APF-fu, le comité de rédaction, le comité scientifique ainsi que moi-même, tenons à vous remercier toutes et tous pour votre aide qui, malgré les difficultés économiques, permet de promouvoir notre spécialité en Grèce et dans les pages de cette revue dont la qualité scientifique est notre point de *Contact+* !

**Sommes-nous prêts à devenir des ponts solides ?**

Bonne Année 2017 & Bonne lecture !

Christos NIKOU  
[cnikou@apf.gr](mailto:cnikou@apf.gr)

<sup>1</sup> En 2017, nous célébrons le 60<sup>e</sup> anniversaire de la mort de Nikos Kazantzakis : le ministère hellénique de la Culture vient de déclarer officiellement l'année 2017 comme « Année Nikos Kazantzakis ».

## 4 En Bref

### Événements - Actions - Expos - Rencontres éducatives

- 4 René de Ceccaty, « L'écrivain Michel | Butor, figure du Nouveau Roman, est mort »
- 6 Colette Godard, « L'ultime surprise de Dario Fo »
- 9 Stéphanie Dupays & Éric Loret, « Le prix Goncourt est décerné à Leïla Slimani »

### Événements culturels et éducatifs de l'Institut Français de Grèce

#### Événements passés

- 10 Petit Paris d'Athènes 2016 (du 6 au 16 octobre 2016)
- 10 Galaxias | Antonis Foniadakis
- 10 Caryl Férey : Témoin des enfers de ce monde
- 11 Joël Pommerat : « La Réunification des deux Corées »
- 11 Cycle « Mots en scène » : Είμαι ο Οδυσσέας | Je suis Ulysse της Φένιας Παπαδόδημα
- 12 Conférence de Patrick Guyomard : « L'infantile et le sexuel »
- 13 Cycle « CINÉ-CLUB » : Επιθεωρητής Lavardin του Claude Chabrol (1986)
- 13 Intégrité et transparence du sport : comment vaincre les irrégularités du sport contemporain ?
- 13 Conférence d'Henri Atlan : « Information et communication. La science contaminée »
- 14 Cycle « Les Rendez-vous Campus France » : Les études de Master en France
- 15 Les mouvements Freinet dans le monde : regards croisés
- 15 Cycle « CINÉ-CLUB » : Η φωτογραφία του Νίκου Παπατάκη (1986)
- 15 Cycle « Jeunesse innovante » : Ροétiser la ville et la vie – innovation citoyenne
- 16 Le jour le plus court – la fête du court-métrage

#### Événements à venir

- 16 Calendrier des manifestations janvier-avril 2017

#### Actions éducatives

- 18 Concours de haïkus de la CEO-FIPF 2016-2017
- 19 Concours de création vidéo et de production en langue française de la CEO-FIPF 2016-2017
- 20 Ioanna Fykari, « La vie associative au XVI<sup>e</sup> congrès mondial de la FIPF »
- 20 Athéna Karathanou, « Bilan du 9<sup>e</sup> Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français »
- 21 Compte-rendu de l'Assemblée Générale CEO, 4-5 novembre 2016



## 25 Association Périscope

- 25 Actions de l'APF FU Grèce - Annonces - Lettres

## 28 Dossier : «Ενιαίο Πλαίσιο Σπουδών για τις Ξένες Γλώσσες (ΕΠΣ-ΞΓ): από τη θεωρία στην πράξη

- 28 Θηρεσία Φωτιάδου, «Διευκρινίσεις/οδηγίες για την αξιολόγηση επίδοσης των μαθητών στη γαλλική γλώσσα»
- 29 Δέσποινα Μαυροματάκη, «Παραδείγματα γραπτών εξετάσεων τετραμήνου των τριών τάξεων του Γυμνασίου»

## 45 Didactique

- 45 Dimitra Dafni, « L'appréhension du rôle d'enseignant dans un univers compétitif par le biais du récit biographique »
- 51 Antigone Samiou, « Le récit de voyage comme support de la lecture et de l'écriture créative à visée interculturelle »

## 56 Sciences Humaines et Sociales

- 56 Γαρυφαλλιά Μπαλτσιώτου, «Διοίκηση Σχολικών Μονάδων: σχέδιο ανάπτυξης σχολείου – ο ρόλος του Διευθυντή»

## 59 Tice

- 59 Athéna Varsamidou & Lionel Franchet, « Les projets eTwinning au service de l'apprentissage du numérique »

## 62 Appels à contributions

- 62 Pour une littérature-monde en français : le Canada
- 64 Marguerite Yourcenar : entre tradition(s) et modernité

## 66 Le coin du livre

- 66 Dominique Millet-Gérard, *Paul Claudel et les Pères de l'Église*
- 66 Jacques Houriez, *Paul Claudel rencontre l'Asie du tao*
- 66 Frédérique Toudoire-Surlapierre, *Téléphonez-moi. La revanche d'Écho*
- 67 Chloé Chaudet, *Écritures de l'engagement par temps de mondialisation*
- 67 Anne Reverseau, *Le Sens de la vue. Le regard photographique de la poésie moderniste*
- 67 Marielle Macé, *Styles. Critique de nos formes de vie*
- 68 Antoine Compagnon & Nathalie Mauriac Dyer (dir.), « *Du côté de chez Swann* » ou le cosmopolitisme d'un roman français
- 68 Béatrice Bonhomme, Idoli Castro et Evelyne Lloze (dir.), *Dire le réel aujourd'hui en poésie*
- 69 Henriette Levillain, *Yourcenar. Carte d'identité*
- 69 Erzsébet Harmath, *Andreï Makine et la francophonie. Pour une géopoétique des œuvres littéraires*
- 70 André Malraux, *Lettres choisies. 1920-1976* (édition de François de Saint-Chéron, revue et augmentée ; préface de Jean-Yves Tadié)
- 70 Albert Camus, *André Malraux, Correspondance 1941-1959 et autres textes* (annotateur : Sophie Doudet)
- 70 Frank Lestringant, « *Je suis moi-même la matière de mon livre* ». *Lecture du livre III des Essais*
- 71 François de Saint-Chéron, *Malraux et les poètes*
- 71 Hélène Merlin-Kajman, *L'animal ensorcelé*
- 71 André Breton, *Lettres à Jacques Doucet (1920-1926)*
- 72 Jean Yves Guérin, *Les listes noires de 1944. Pour une histoire littéraire de l'épuration*
- 72 Μαρία Μαρή (μετάφραση), *Η νύχτα της Βαλόνης* του Eric Emmanuel Schmitt

## Le Billet de la Présidente

### Vers une citoyenneté multiculturelle...



Source : <http://blogs.sch.gr/2gymsyro/2015/04/24/oi-γειτονιες-του-κοσμου/>

Notre 9<sup>e</sup> Congrès Panhellénique et International des Professeurs de français vient de se terminer avec quatre journées très riches en interventions. Les échos positifs qu'on a reçus aussi bien par les participants que par les intervenant-e-s sur la qualité scientifique du programme proposé et la qualité de son organisation nous touchent profondément. Les félicitations du nouveau président de la FIPF, M. Jean-Marc Defays et ses paroles positives « Il s'agit d'un congrès colossal » sonnent agréablement à l'oreille de tous ceux qui ont travaillé avec rigueur pour la réussite du Congrès.

Mais, à part les échos et les sons, il y a toujours les images. Des images des congressistes dans les amphithéâtres, les salles, les couloirs, la cour de récréation qui parlent d'elles-mêmes et témoignent de la grandeur de cette rencontre multiculturelle qui converge vers un but commun : le partage et l'échange des valeurs socio-humanistes, des valeurs de la Francophonie. Les représentants de 32 pays qui ont assisté aux travaux ont complété le drapeau francophone de notre congrès avec leurs couleurs culturelles.

Nous tenons à dire un grand **MERCI** à toutes et à tous nos collègues venant des quatre coins du monde, dont la présence active a consolidé l'identité multiculturelle de notre rencontre internationale.

Athéna KARATHANOU